

5

DIE WISSENSCHAFTSCOMICS DER ÖAW  
**AKADEMICS**

ÖAW  
ÖSTERREICHISCHE  
AKADEMIE DER  
WISSENSCHAFTEN

# غرفة

Marlin Beringer





## Marlin Beringer

ist nach einem zeichnerischen Besuch auf dem Mars zurück auf der Erde angekommen. Auf den Spuren ihrer Familie verschlägt es sie diesmal ins Persische. Marlin lebt und arbeitet als Illustratorin und Comiczeichnerin in Fürth (Deutschland). Wenn sie nicht gerade zeichnet, kümmert sie sich um ihre unzähligen Zimmerpflanzen und träumt von Datteln im Käsefondue.

## Die Story

Für Lena ist die Trafik ihres Opas der Inbegriff des Wienerischen. Wie jeden Tag in den Sommerferien hilft sie auch an diesem Morgen gern mit. Als jedoch ein frecher Kater ihre Jause stiehlt, ist der Tag für sie gelaufen. Doch dann taucht der gerade nach Österreich gezogene Farin auf, der nach seinem Freund Hamun sucht. Die gemeinsame Suche führt die beiden quer durch Wien und seine Vergangenheit - und bevor sie Hamun endlich wiederfinden, entdecken sie noch andere, ganz unerwartete Gemeinsamkeiten ...

## ÖAW

Hast du gewusst, dass es weltweit rund 7000 Sprachen gibt, aber viele Wörter daraus oft ganz ähnlich klingen? Oder dass dem Lesen in alten Zeiten magische Kräfte zugeschrieben wurden? Hättest du gedacht, dass die Wissenschaft Phantasie und Fehler braucht, um weiterzukommen - und dabei sehr vergnüglich sein kann? Und weißt du, dass viele Sterne am Nachthimmel aus längst vergangenen Zeiten leuchten und unser Universum über 13 Milliarden Jahre alt ist? Damit und mit vielem mehr beschäftigen sich Forscherinnen und Forscher an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (ÖAW) an 25 Instituten. Bist du neugierig geworden? Mehr über die ÖAW erfährst du hier:

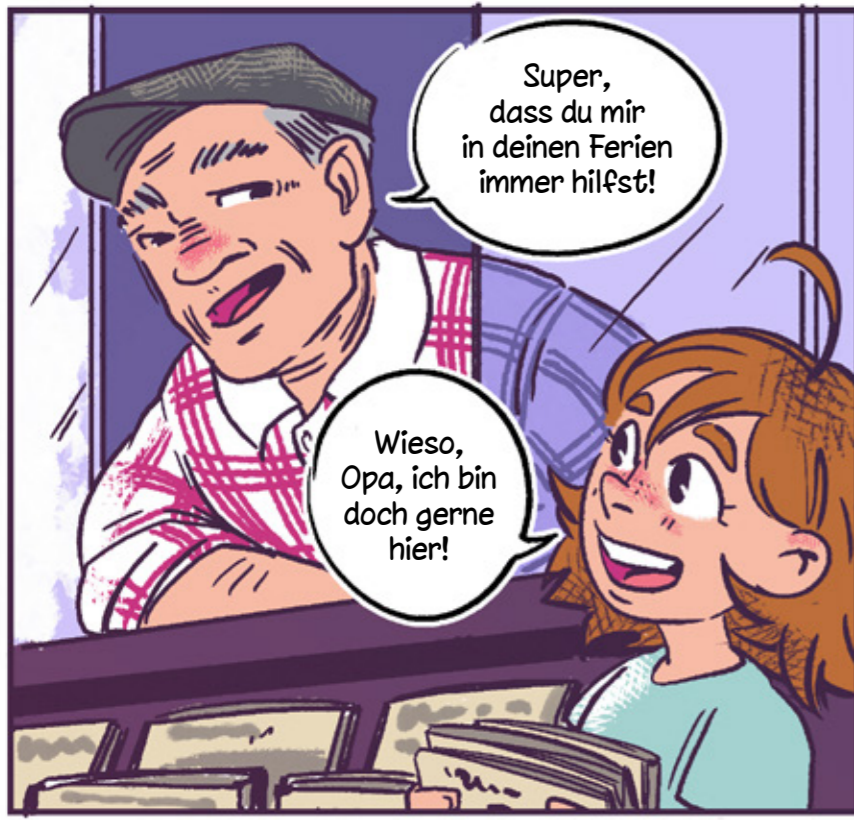
[www.oeaw.ac.at](http://www.oeaw.ac.at)

Wien, Österreich.  
Viel zu zeitig in der Früh:

Lena?

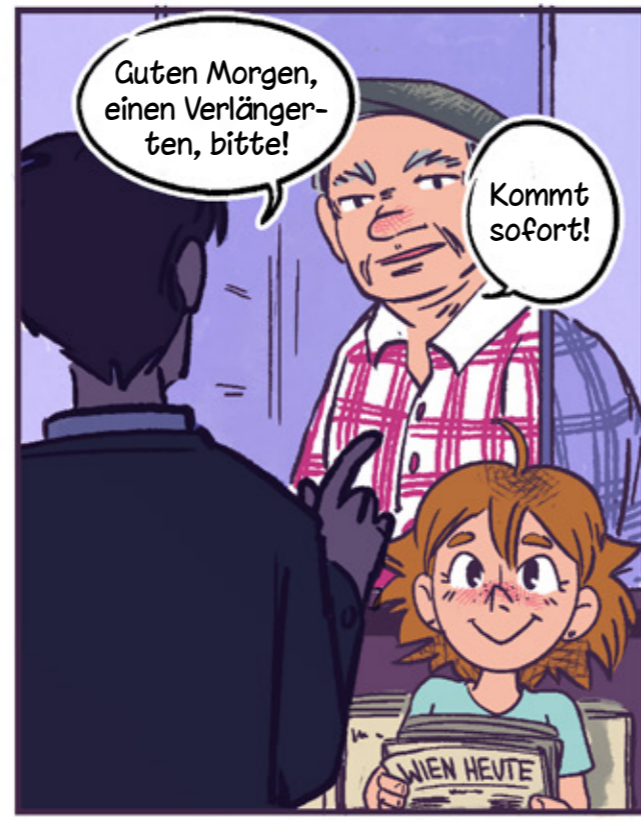
Sag nicht,  
du legst mir schon  
die Zeitungen  
aus!

Doch, Opa,  
ich bin gerade  
dabei!



Super, dass du mir in deinen Ferien immer hilfst!

Wieso, Opa, ich bin doch gerne hier!



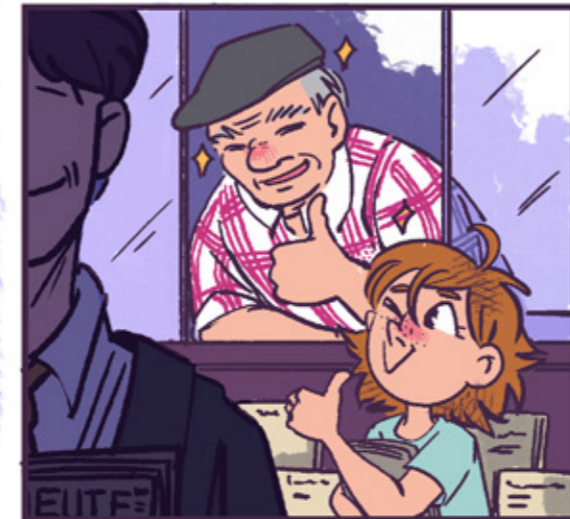
Guten Morgen, einen Verlängerten, bitte!

Kommt sofort!



Möchte der Herr auch die Zeitung?

Haha, gern!



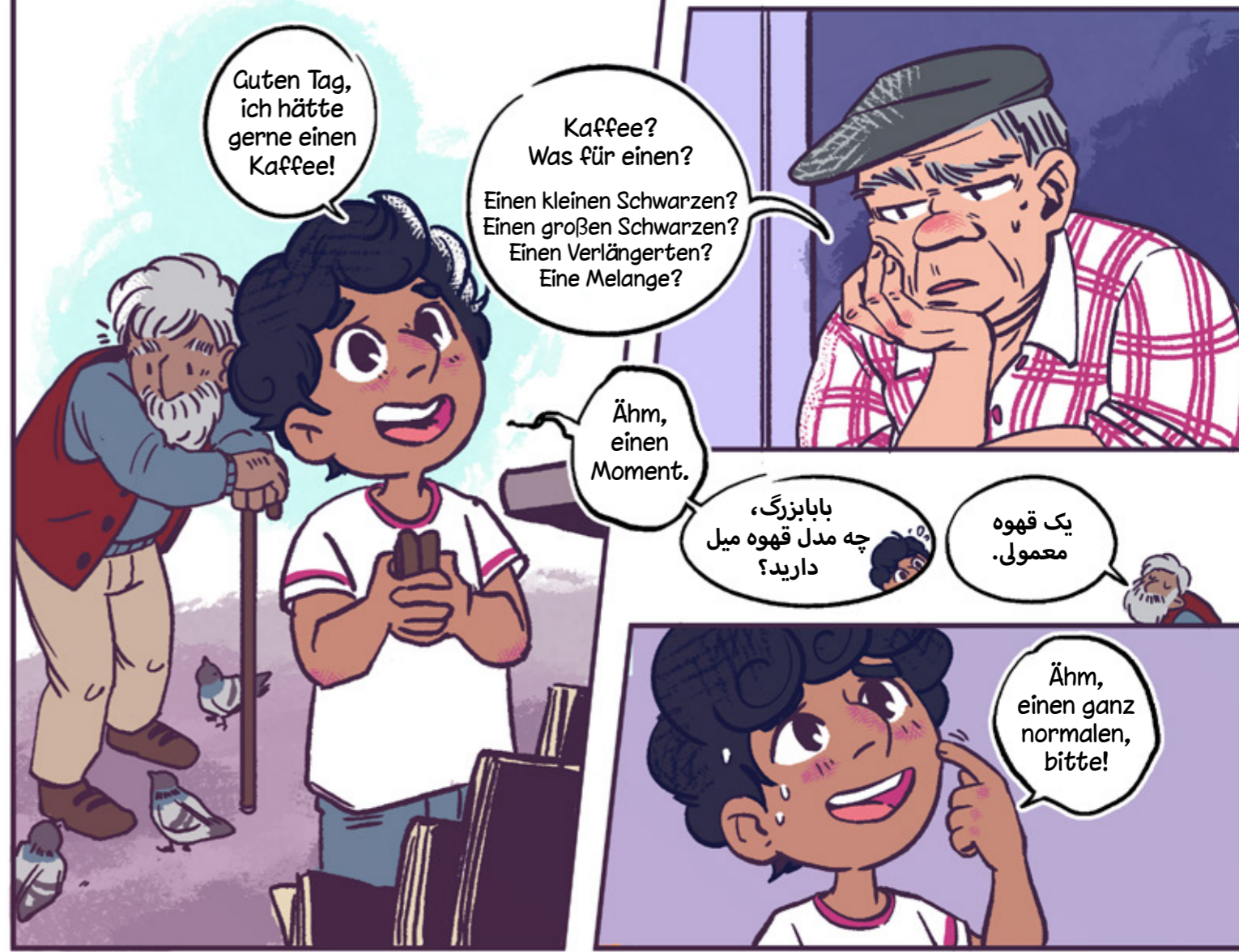
بابابزرگ به نظرتون شهر وین چگونه؟

عالیه پسر، اما اگر الان یک قهوه می خوردم، بد نبود.



انجا یک دکه است، می خواهید براتون یک قهوه سفارش بدم؟

خیلی لطف می کنی، عزیزم فرین!



Guten Tag, ich hätte gerne einen Kaffee!

Kaffee? Was für einen?

Einen kleinen Schwarzen? Einen großen Schwarzen? Einen Verlängerten? Eine Melange?

Ähm, einen Moment.

بابابزرگ، چه مدل قهوه میل دارید؟

یک قهوه معمولی.



Ähm, einen ganz normalen, bitte!



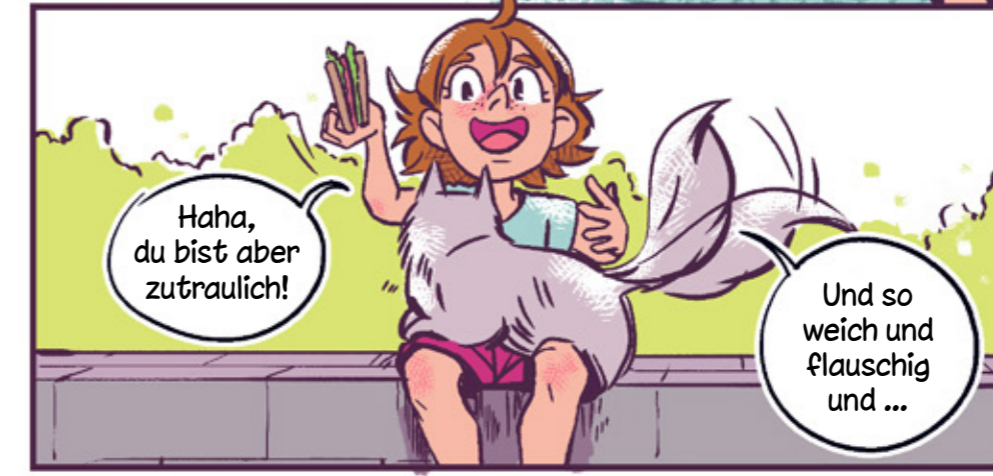
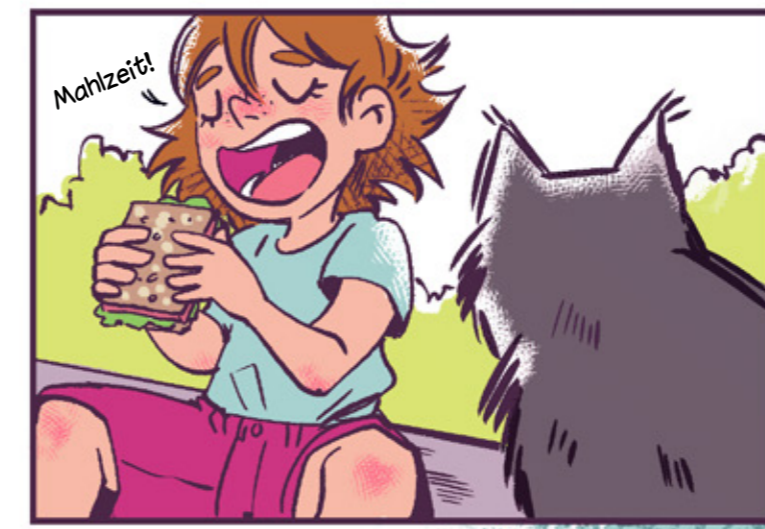
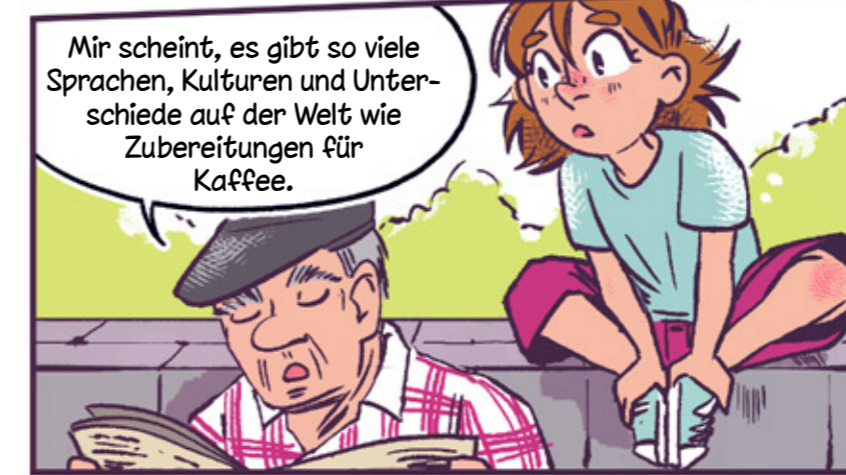
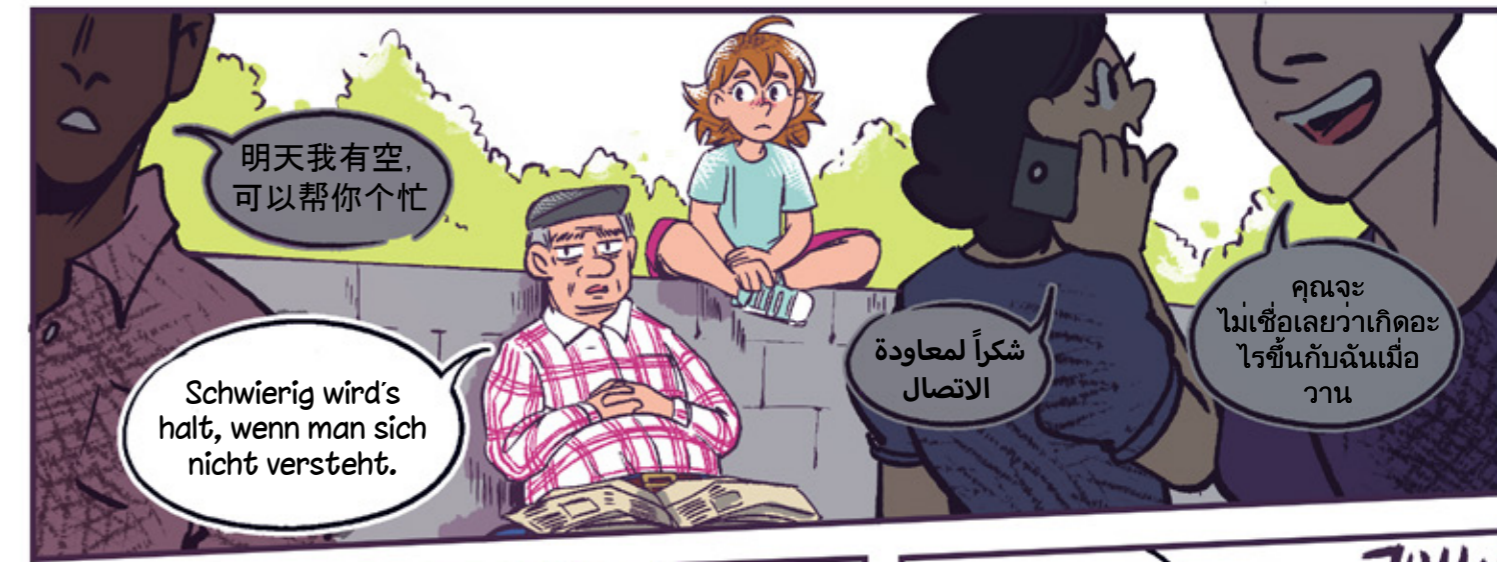
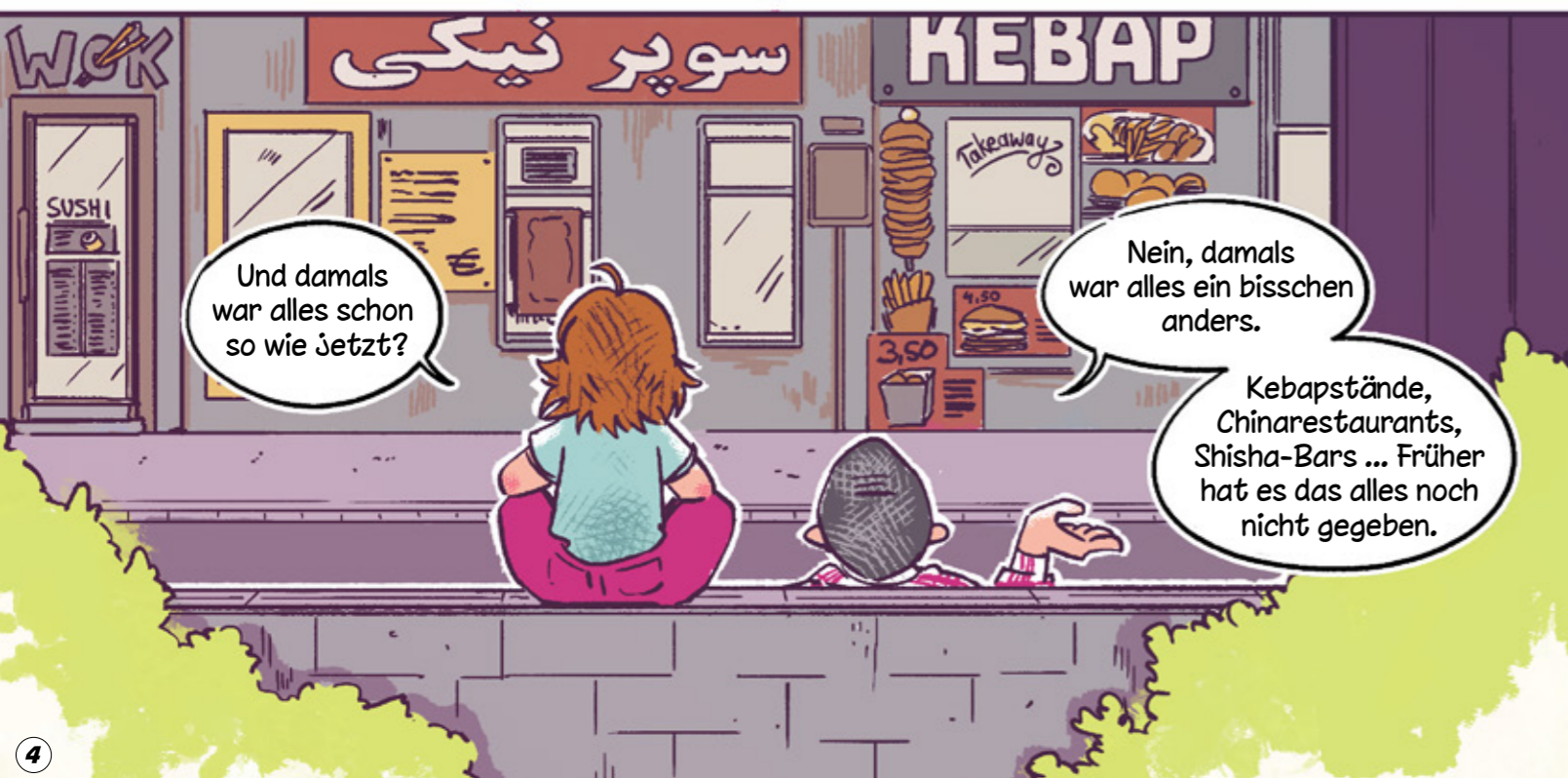
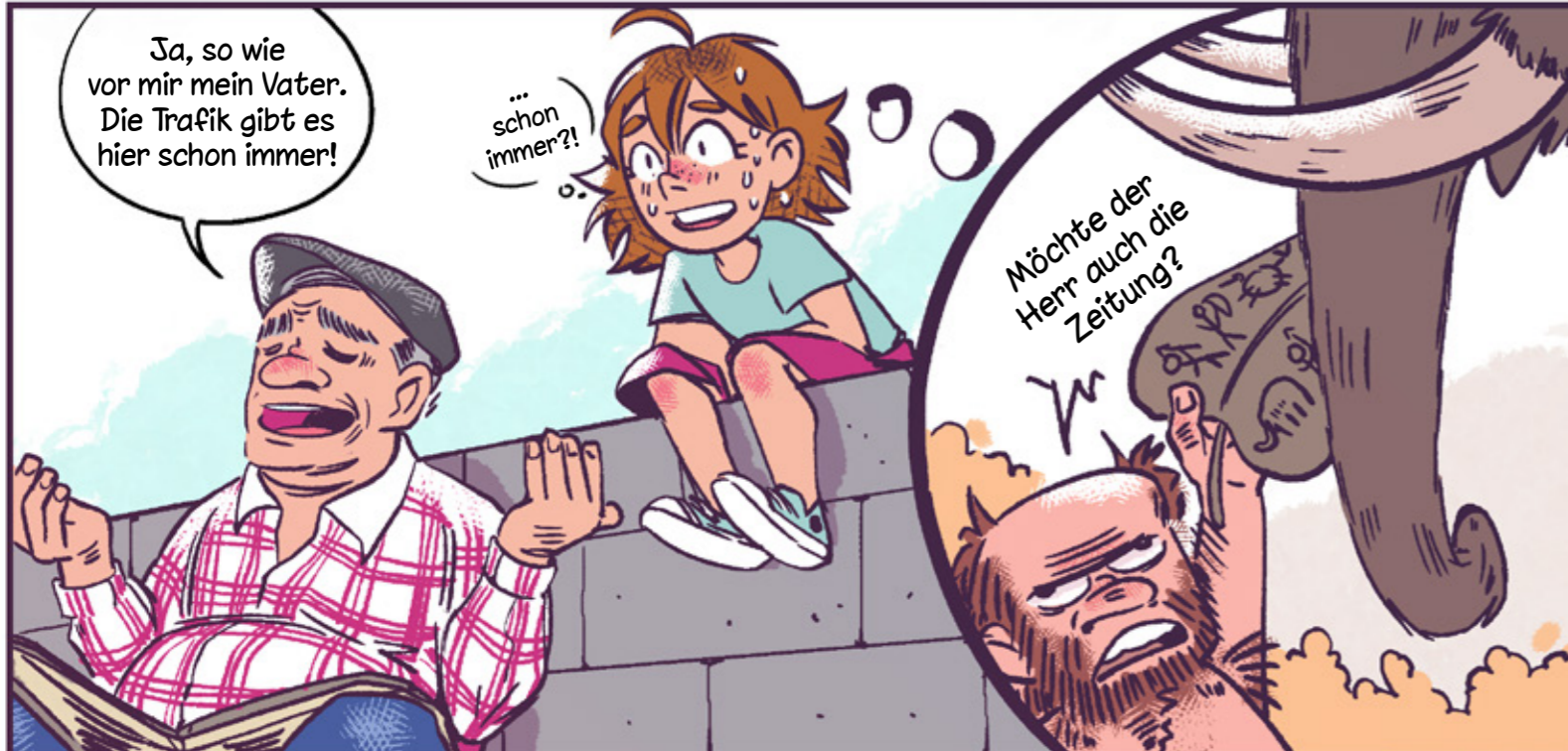
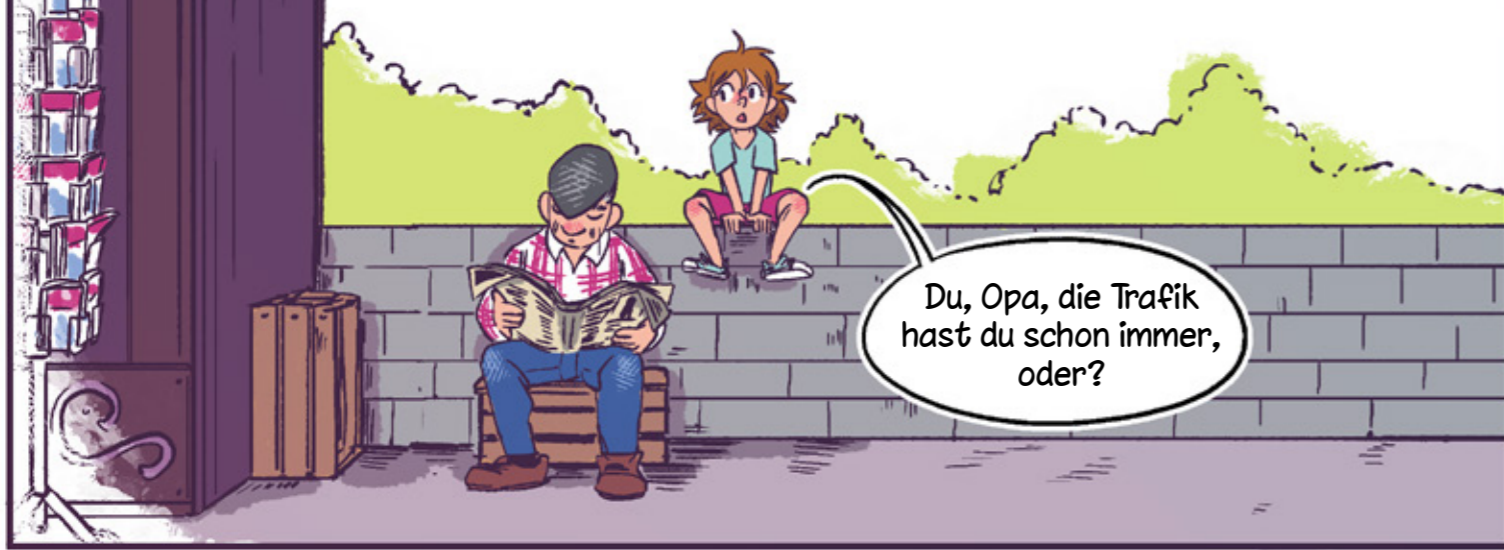
Bitte sehr - ein Verlängerter!

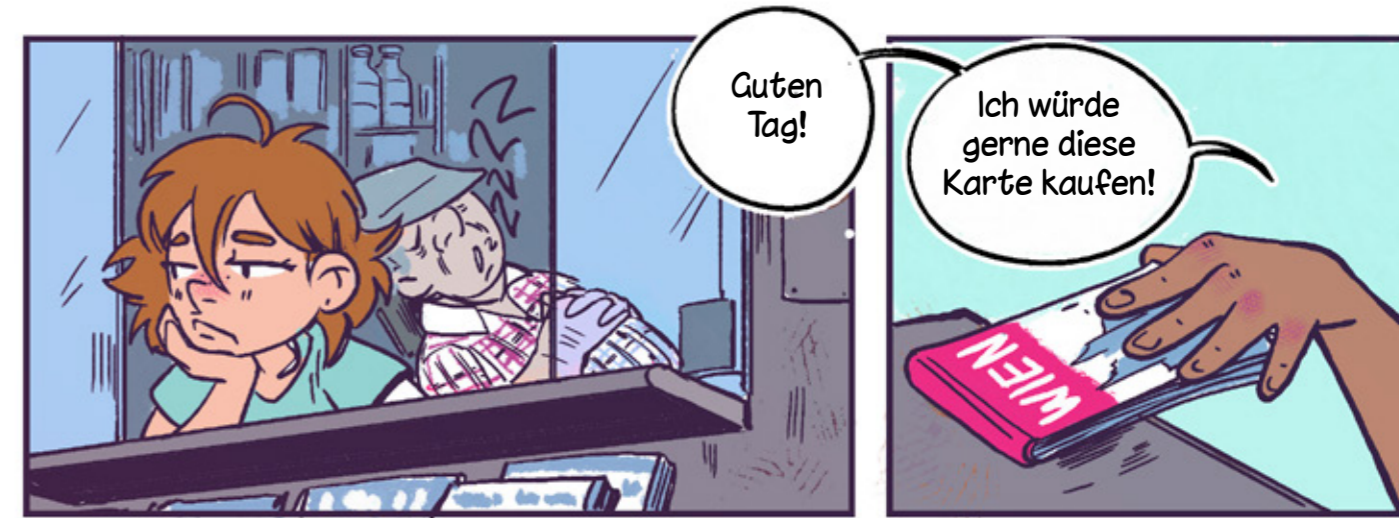
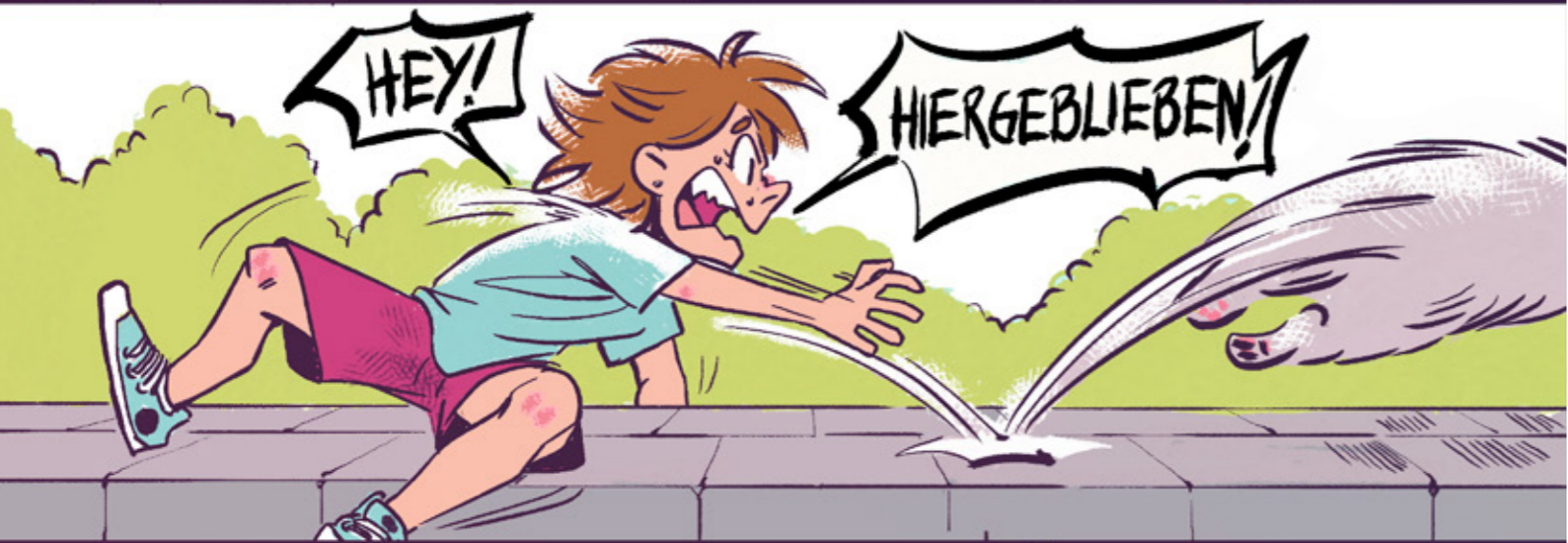
Ein „Verlängerter“, vielen Dank!

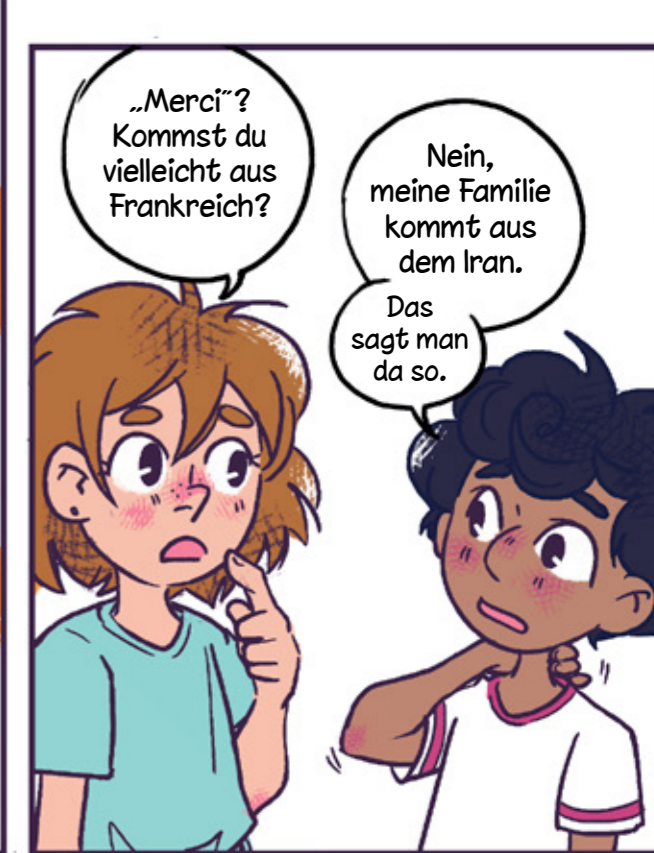
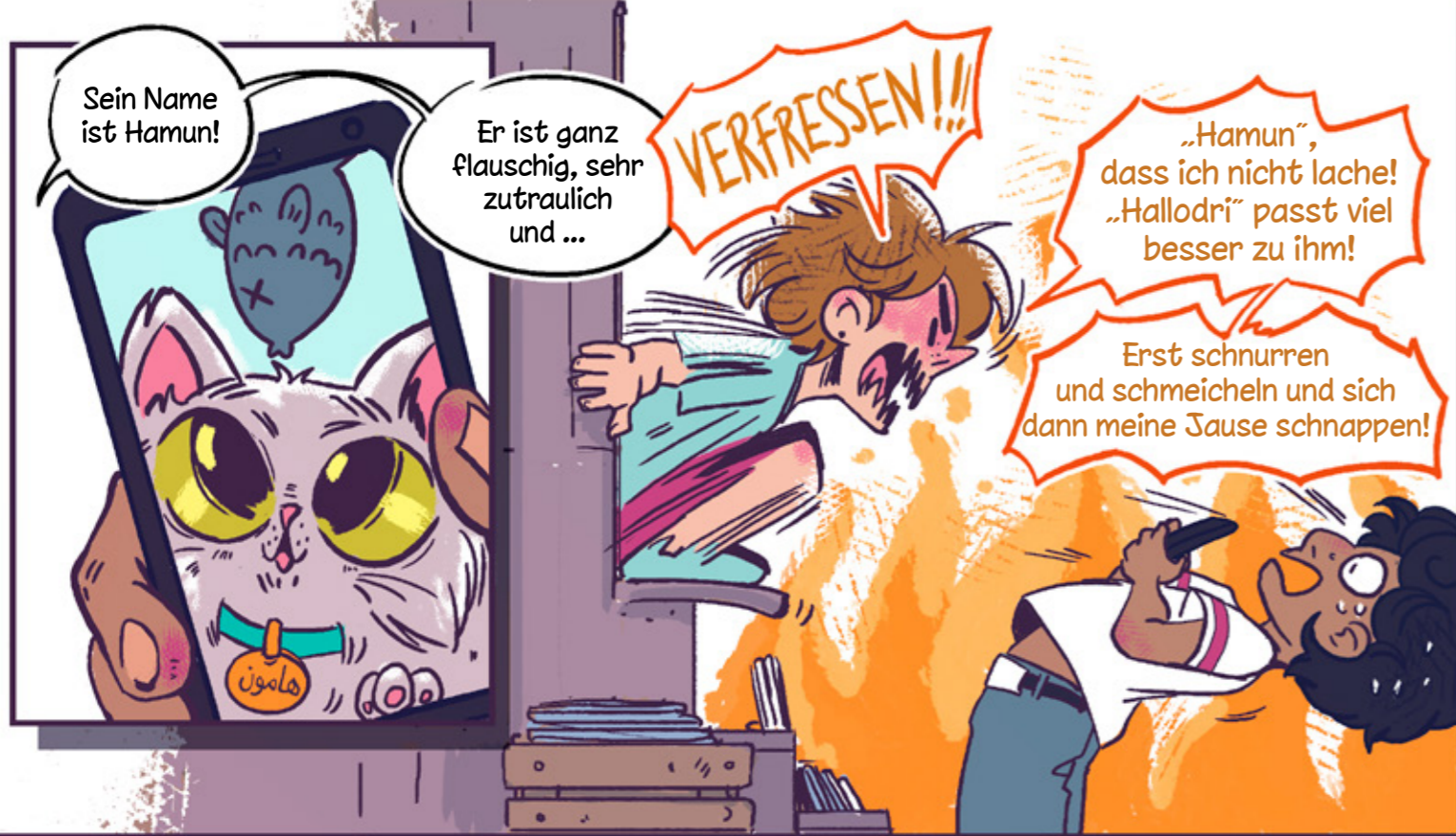


مرسی بابت قهوه، فرین!

اینجا به این قهوه می گویند: Verlängerter









Du, wenn wir schon einmal da sind:

Wien ist bekannt für seine einzigartigen Märkte! Hier findest du alles, was frisch ist und gut schmeckt!



Wir haben auch ganz viele prunkvolle Bauwerke, wie dieses berühmte Schloss, bis zur Decke gefüllt mit k. u. k. österreichischer Kultur!

4

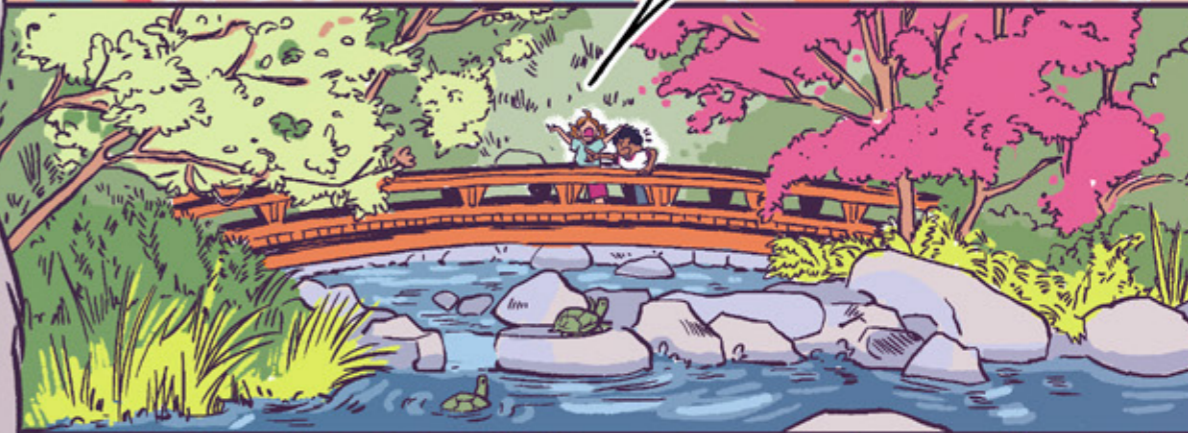
1 2

3

6

7

5



Unsere Parks sind die schönsten der Welt!

Und wenn dir das noch nicht reicht, dann musst du unsere Museen besuchen, da gibt es so viel zu sehen!



Cool!

- 1 Insektenspulverfabrik Zacherl: Nusswaldgasse 14-16, 1190 Wien
- 2 Setagaya-Park: Gallmeyergasse 4, 1190 Wien
- 3 Brunnenmarkt: Brunnengasse, 1160 Wien
- 4 Schloss Schönbrunn: Schönbrunner Schloßstraße 47, 1130 Wien
- 5 Naschmarkt: 1060 Wien
- 6 Dom Museum Wien: Stephansplatz 6, 1010 Wien
- 7 Österreichische Akademie der Wissenschaften (ÖAW), Iranistik & Sozialanthropologie: Hollandstraße 11-13, 1020 Wien

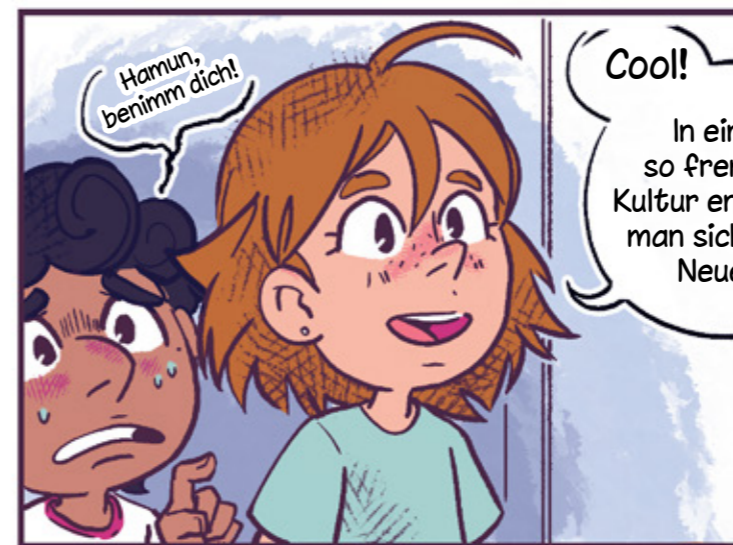


Sucht ihr vielleicht ...



Ja, das hier ist persische Schrift!

Hier im Institut für Iranistik der Österreichischen Akademie der Wissenschaften beschäftigen wir uns mit der Kultur des Irans!



In einer so fremden Kultur entdeckt man sicher viel Neues!



Ja, man entdeckt viel Neues! Aber man findet nicht nur Unterschiede, sondern auch Gemeinsamkeiten!

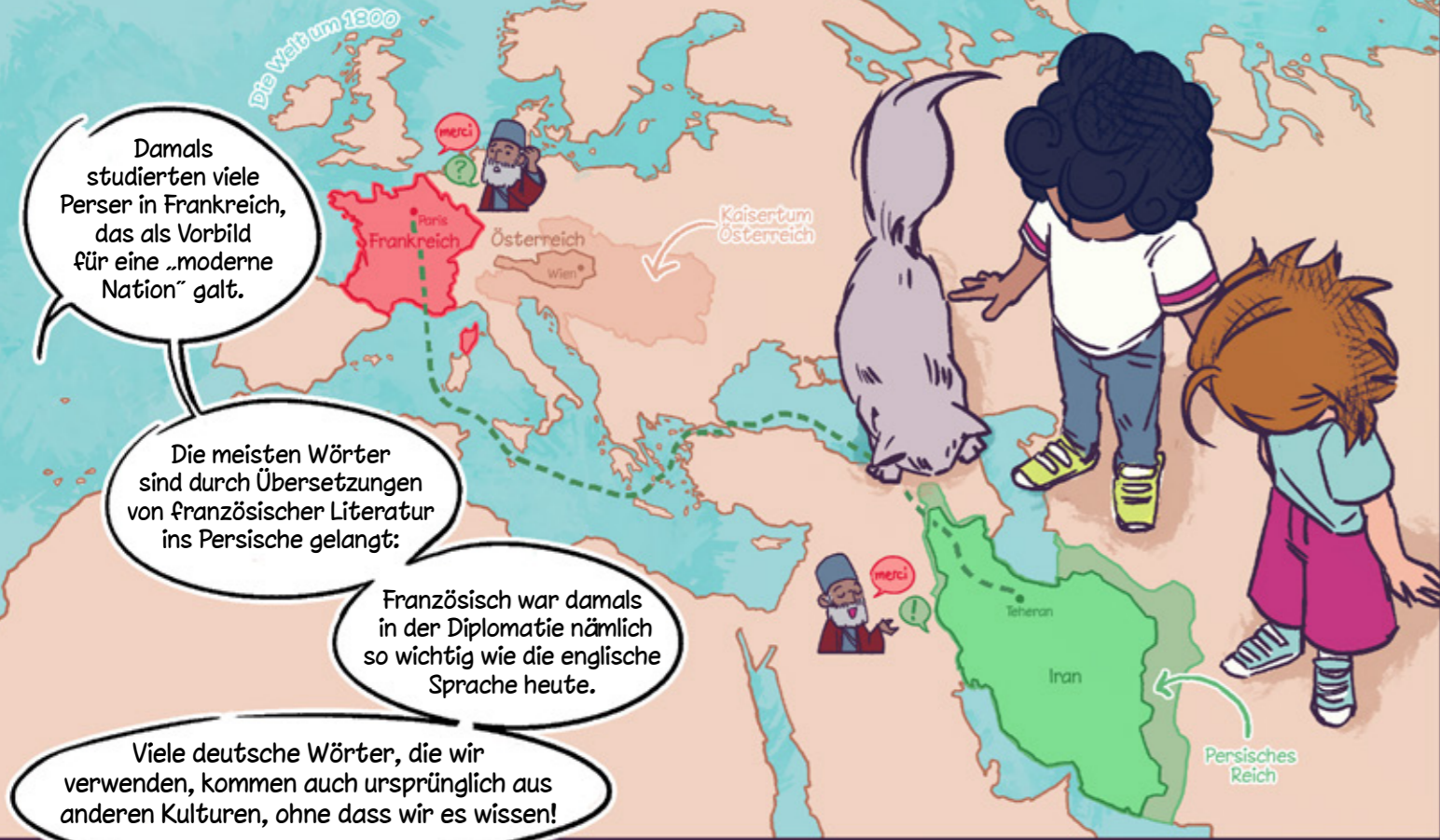


تَشْكُرُ!

„Merci“ ist ein gutes Beispiel!

Im 19. und 20. Jahrhundert sind hunderte französische Wörter ins Persische eingeflossen.





Damals studierten viele Perser in Frankreich, das als Vorbild für eine „moderne Nation“ galt.

Die meisten Wörter sind durch Übersetzungen von französischer Literatur ins Persische gelangt:

Französisch war damals in der Diplomatie nämlich so wichtig wie die englische Sprache heute.

Viele deutsche Wörter, die wir verwenden, kommen auch ursprünglich aus anderen Kulturen, ohne dass wir es wissen!



Ein gutes Beispiel halte ich in meiner Hand:

Porzellan stammt ursprünglich aus dem alten China. Über den Handel mit den Persern machte sich auch das Wort TASSE auf den Weg.

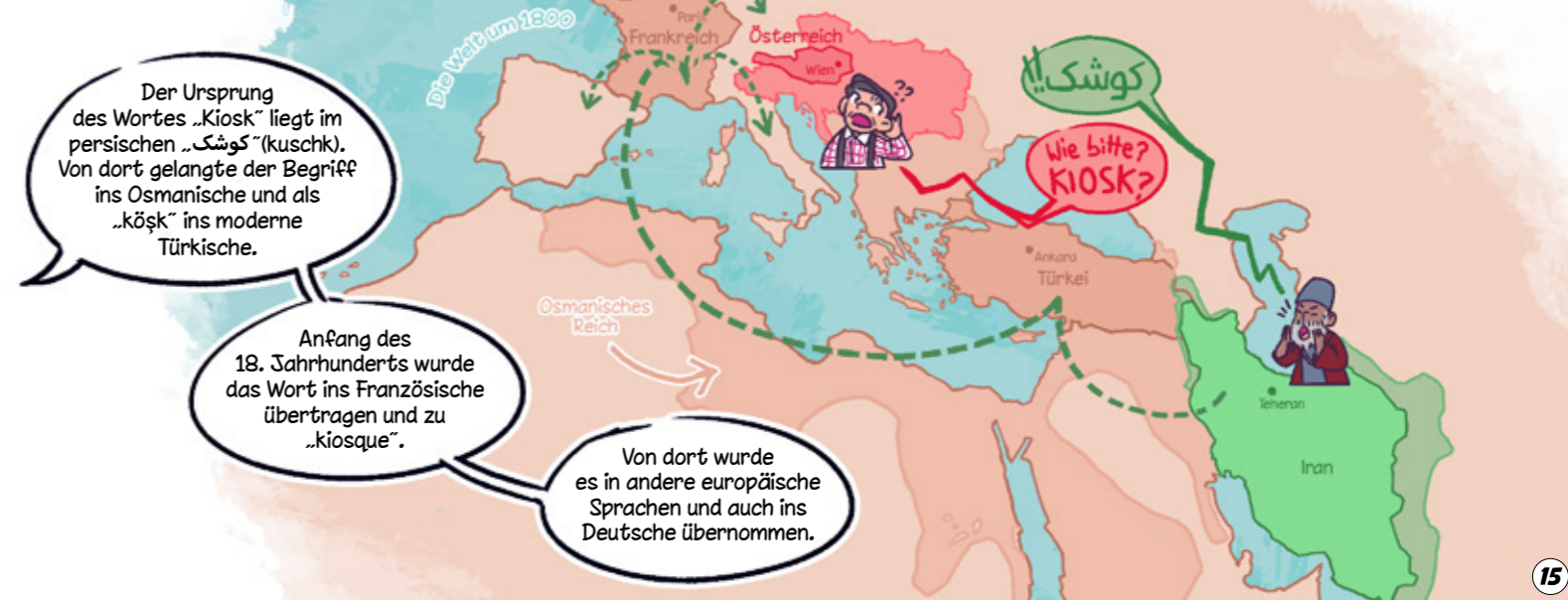
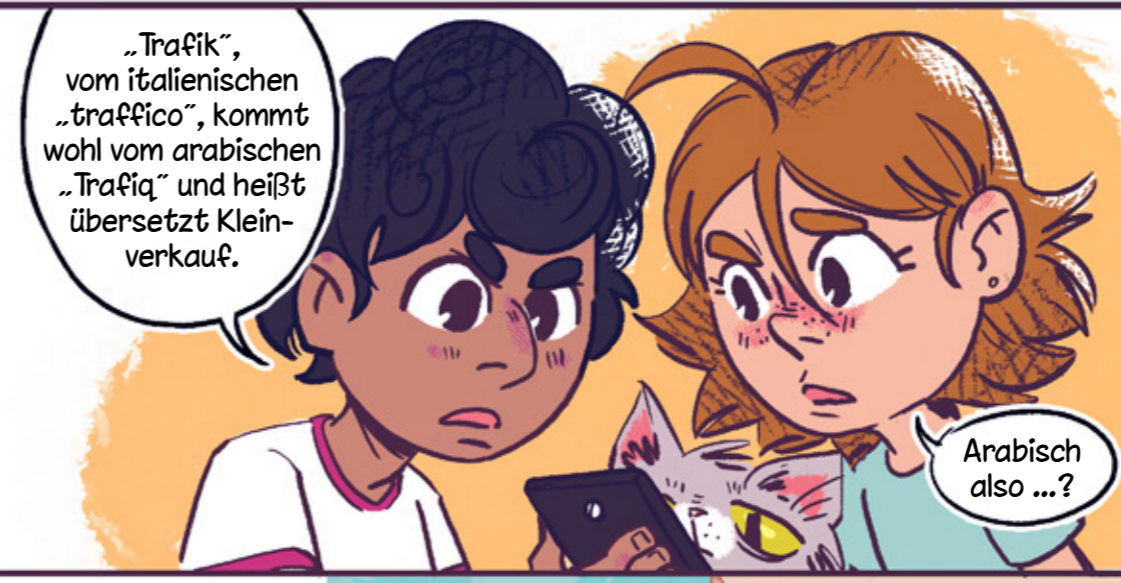
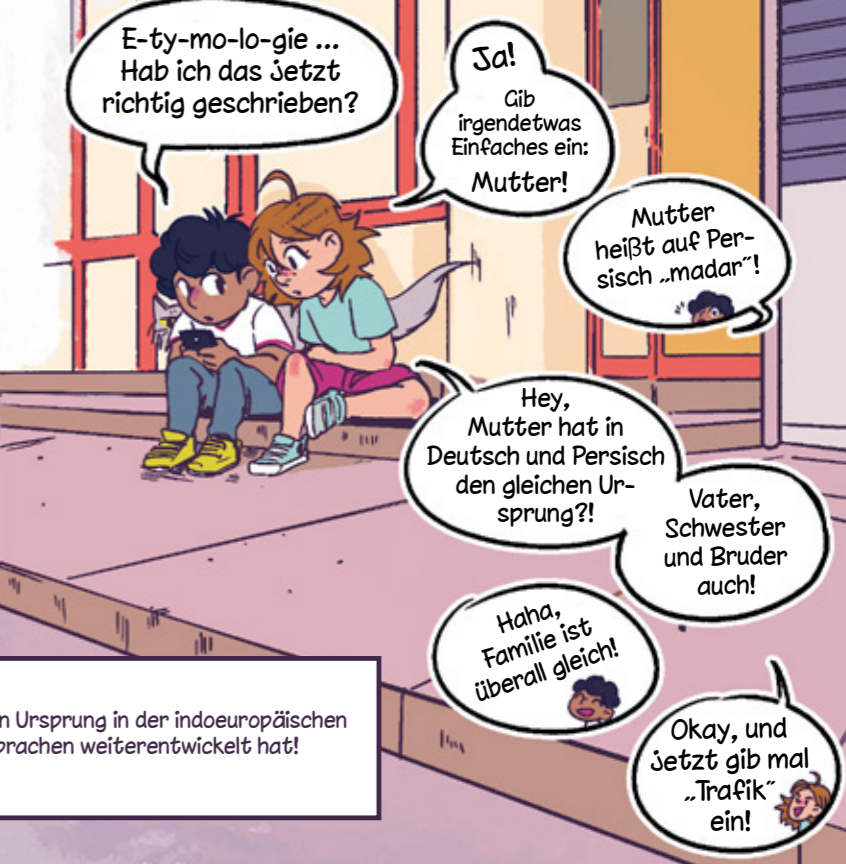
Ein ganz schön weiter Weg für ein so einfaches Wort.

Ob das mit allen Wörtern so ist?

Das persische Wort „تشت“ (tascht) bedeutet Schale. Daraus bildete sich das arabische „طاس“ (tas), welches Vorbild für das französische „tasse“ (tas) und das italienische „tazza“ war. Von dort kam es letztendlich ins Deutsche.



**Der Etymologie-Check:**  
 Viele alltägliche Wörter haben ihre Wurzeln weit weg oder ihren Ursprung in der indoeuropäischen Sprache, die sich über Jahrtausende zu vielen verschiedenen Sprachen weiterentwickelt hat!  
 Finde es selbst mit einem Wort deiner Wahl heraus!





Ist das nicht super? Wir haben so viele Gemeinsamkeiten!

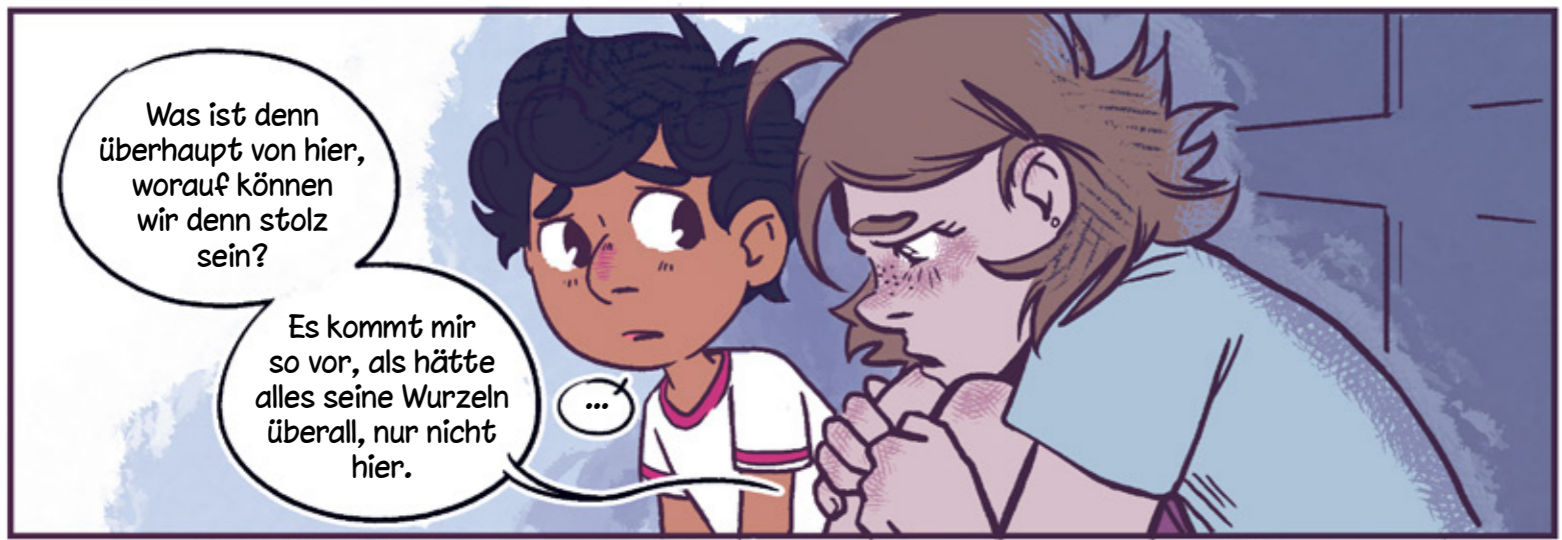
Hmm ...



Aber dann ist unsere Trafik gar nicht so wienerisch, wie ich geglaubt hab ...

Opa sagt, die Trafik ist Wiener Kultur.

Und er ist so stolz darauf.



Was ist denn überhaupt von hier, worauf können wir denn stolz sein?

Es kommt mir so vor, als hätte alles seine Wurzeln überall, nur nicht hier.



Also, ich finde, auch wenn etwas aus einer anderen Kultur gekommen ist, kann daraus etwas ganz Besonderes werden!

So etwas wie die Trafik von deinem Opa, das gibt es nur hier in Wien!

Das stimmt!



Habt ihr gewusst, dass Kaffee über 800 Aromen hat? Man kann sie im Einzelnen gar nicht herausschmecken.

Aber all diese verschiedenen Aromen machen Kaffee zu dem, was er ist.

Heißt das also, diese vielen kulturellen Einflüsse haben Österreich über die Jahrhunderte ...

Hach, ... Kaffee ist einfach großartig!

... einzigartig österreichisch gemacht?

So ist es!



Lena, ich mag gar keinen Kaffee ...

Psst, ich auch nicht.



Wie praktisch, dass Kakao fast genauso viele Aromen hat!

Möchte wer ...?





Nicht nur über Sprache kann man Einflüsse erkennen.

slp slp

Diese Orte hier zum Beispiel machen Wien zu dem, was es ist!

Auf den ersten Blick sicher typisch für Wien, aber auch auf den zweiten ...?

Findet doch heraus, welche Einflüsse es dafür gegeben hat!

Am nächsten Tag:

سلاوین!



Etwas, von dem man denkt, es wäre vertraut, hat auf einmal so viele Unterschiede.

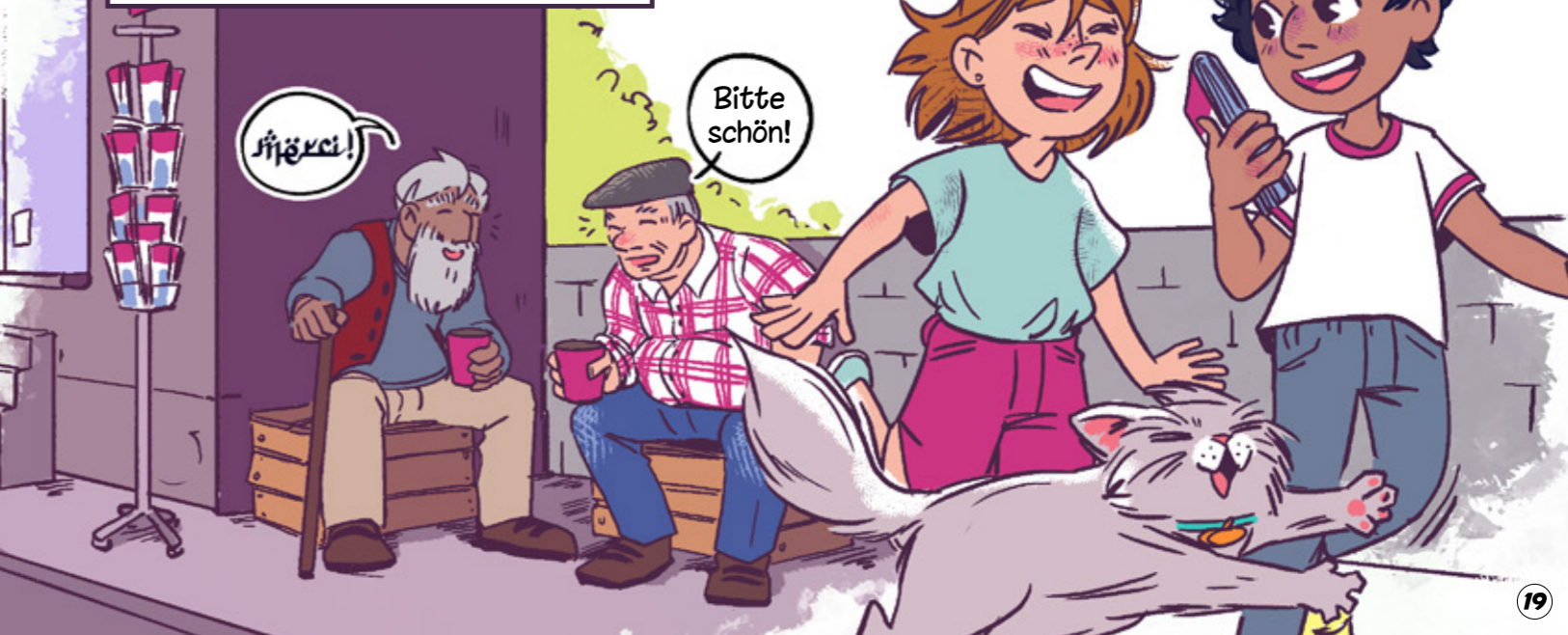


Einen Verlängerter, bitte!

Einen Verlängerter?

Aber gerne, der Herr!

Und etwas, das so fremd wirkt, hat auf einmal so viele Gemeinsamkeiten.

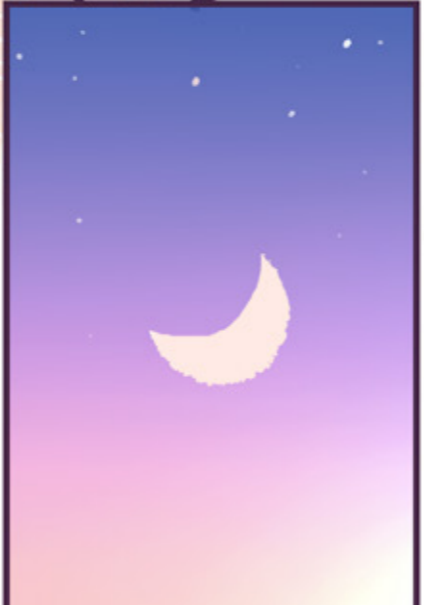


شیرینی!

Bitte schön!



Baba!



Um zu begreifen,  
warum wir hier stehen, ...



... müssen wir herausfinden,  
woher wir kommen, ...



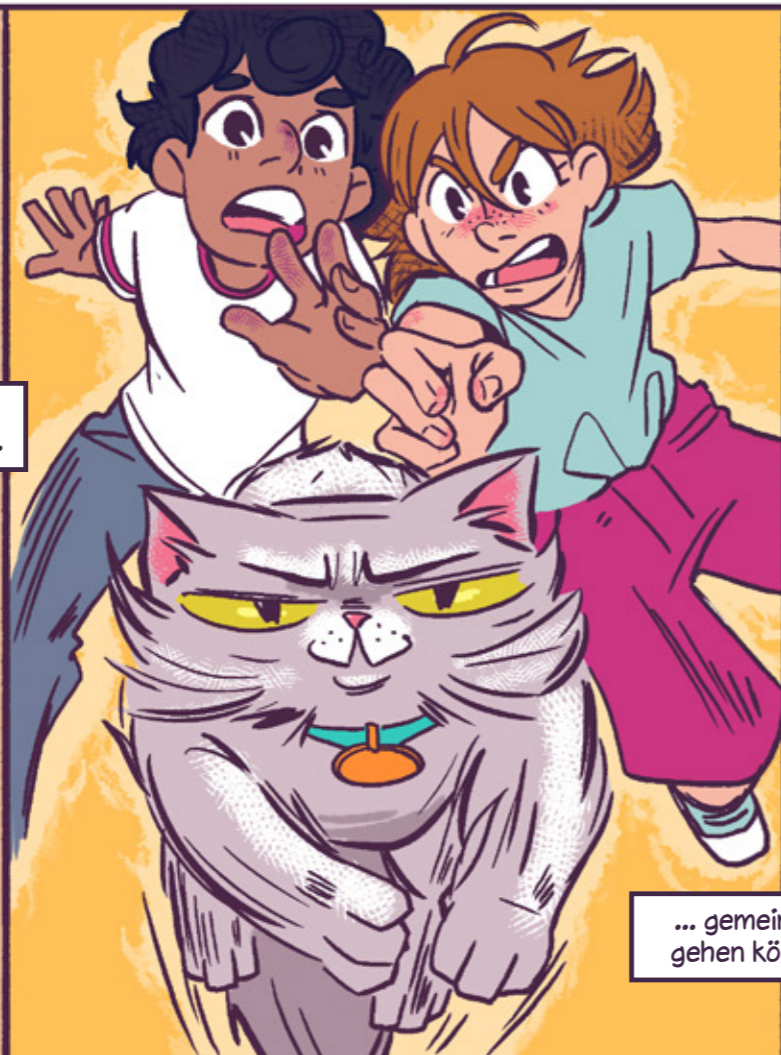
Du, Lena,  
hast du gewusst, dass  
„Halogri“ höchstwahrscheinlich vom griechischen  
„Alotria“ kommt?



Das  
bedeutet so viel  
wie „Unfug“.

Haha, wie  
passend!

... damit wir jeden  
Schritt in die Zukunft ...



... gemeinsam  
gehen können!

Ende  
پایان

IMPRESSUM

Herausgeber: Präsidium der Österreichischen Akademie der Wissenschaften  
Dr. Ignaz Seipel-Platz 2, 1010 Wien, [www.oeaw.ac.at](http://www.oeaw.ac.at), [www.oeaw.ac.at/akademics](http://www.oeaw.ac.at/akademics)  
Lektorat: Dr. Stefan Winterstein | Design und Produktion: buero8, Wien  
Druck: Print Alliance HAV Produktions GmbH, Bad Vöslau

Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften  
Dr. Ignaz Seipel-Platz 2, 1010 Wien, <https://verlag.oeaw.ac.at>

Alle Rechte vorbehalten.  
ISBN 978-3-7001-8870-4, 1. Auflage 2021  
Made in Europe

# DIE WISSENSCHAFTSCOMICS DER ÖAW AKADEMICS



**Besuche uns auf  
[oeaw.ac.at/akademiks](http://oeaw.ac.at/akademiks)  
und erfahre mehr über die  
Wissenschaft hinter  
den Comics!**



VERLAG DER  
ÖSTERREICHISCHEN  
AKADEMIE DER  
WISSENSCHAFTEN